Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I był tam aż do ― śmierci Heroda, aby wypełniło się co powiedziano przez Pana poprzez ― proroka mówiącego: Z Egiptu wezwałem ― Syna mego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I był tam aż do śmierci Heroda aby zostałoby wypełnione które zostało powiedziane przez Pana przez proroka mówiącego z Egiptu wezwałem Syna mojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przebywał tam aż do zgonu Heroda, aby się wypełniło\* to, co zostało powiedziane przez Pana przez proroka, zapowiadającego: Z Egiptu wezwałem mojego Syna .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I był tam aż do śmierci Heroda; aby wypełniło się, co powiedziane zostało przez Pana poprzez proroka mówiącego: Z Egiptu wezwałem syna mego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I był tam aż do śmierci Heroda aby zostałoby wypełnione które zostało powiedziane przez Pana przez proroka mówiącego z Egiptu wezwałem Syna mojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przebywał tam aż do śmierci Heroda, aby się wypełniło to, co zapowiedział Pan przez proroka: Z Egiptu wezwałem mojego Syna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przebywał tam aż do śmierci Heroda, aby się wypełniło, co powiedział Pan przez proroka: Z Egiptu wezwałem mego syna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I był tam aż do śmierci Herodowej, aby się wypełniło, co powiedziano od Pana przez proroka, mówiącego: Z Egiptum wezwał syna mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I był tam aż do śmierci Herodowej, aby się spełniło, co powiedziano jest od Pana przez proroka mówiącego: Z Egiptu wezwałem syna mojego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tam pozostał aż do śmierci Heroda. Tak miało się spełnić słowo, które Pan powiedział przez Proroka: Z Egiptu wezwałem Syna mego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przebywał tam aż do śmierci Heroda, aby się spełniło, co powiedział Pan przez proroka, mówiącego: Z Egiptu wezwałem syna mego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozostał tam aż do śmierci Heroda. To wszystko się stało, aby spełniły się słowa Pana wypowiedziane przez proroka: Z Egiptu wezwałem Mojego Syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostał tam aż do śmierci Heroda. Tak spełniło się słowo PANA napisane przez proroka: Z Egiptu wezwałem mojego Syna. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Był tam aż do śmierci Heroda. Tak spełniło się słowo Pana wypowiedziane przez proroka: „Z Egiptu wezwałem swojego Syna”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak spełniło się to, co zapowiedział Pan przez proroka: Z Egiptu wezwałem mojego Syna.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przebywał tam aż do śmierci Heroda, aby się wypełniło to, co Pan powiedział przez proroka: ʼZ Egiptu wezwałem mojego synaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і був там, поки не помер Ірод, аби збулося сказане від Господа пророком, що каже: З Єгипту покликав Я Мого Сина. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i był tam aż do dokonania życia Herodesa, aby zostałoby uczynione pełnym to spłynięte pod przewodnictwem niewiadomego utwierdzającego pana przez-z proroka obecnie powiadającego: Z Egiptu wezwałem wiadomego syna mego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a był tam aż do śmierci Heroda; aby się wypełniło, co powiedziano od Pana przez proroka, mówiącego: Z Egiptu wezwałem mego Syna. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | gdzie przebywał aż do śmierci Heroda. Stało się to, aby się wypełniło, co powiedział Adonai przez proroka: "Z Egiptu wezwałem mego syna". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i pozostał tam aż do śmierci Heroda, żeby się spełniło to, co Pan powiedział przez swego proroka, mówiąc: ”Z Egiptu wezwałem mego syna”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pozostał tam aż do śmierci króla Heroda—w ten sposób miały się spełnić słowa Pana wypowiedziane przez proroka: „Z Egiptu wezwałem mojego Syna”. |

1. 1) <x>470 1:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 4:22-23</x>; <x>40 24:8</x>; <x>350 11:1</x> [↑](#footnote-ref-3)